

BINDER SWEDEN KB

Allmänna leveransbestämmelser

Tillämplighet

1. Dessa allmänna leveransbestämmelser skall äga tillämpning i den mån de icke ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. I avsaknad av skriftlig bekräftelse i samband med avtalets ingående skall uttalanden och uppgifter inte åsidosätta vad som föreskrivits i leveransbestämmelserna eller eljest ha betydelse för bestämmandet av avtalets innehåll. Dessa bestämmelser är inte tillämpliga på programvara som ingår i leveransen i den mån särskilda villkor gäller för programvaran.

Ritningar och beskrivningar

2. Alla uppgifter beträffande vikt, dimensioner, kapacitet, pris, tekniska och andra data i kataloger, prospekt, cirkulär, annonser, bildmaterial och prislistor är ungefärliga. Sådana uppgifter är bindande endast i den mån avtalet uttryckligen hänvisar till dem.
3. Om inte annat avtalats förblir alla av säljaren tillhandahållna ritningar och tekniska handlingar för tillverkning av varan eller del därav säljarens egendom. De får icke utan dennes medgivande användas av köparen eller kopieras, reproduceras, utlämnas eller på annat sätt bringas till tredje mans kännedom.
4. Alla ritningar och tekniska handlingar för tillverkning av varan eller del därav, vilka av köparen överlämnats till säljaren, förblir köparens egendom. De får icke utan dennes medgivande användas av säljaren eller kopieras, reproduceras, utlämnas eller på annat sätt bringas till tredje mans kännedom.

Sekretess

5. Information om förhållanden – däri innefattat teknisk information samt relationer till kunder och andra affärskontakter – varom kännedom vunnits på grund av parternas samverkan skall, i den mån som de inte är allmänt kända, inte vidareföras till tredje man genom överlämnande av handlingar eller på annat sätt i annan mån än vad som är nödvändigt för att tillgodose partens fullgörelse eller intresse av avtalet. Part skall genom tystnadsförbindelse för personal eller andra lämpliga åtgärder tillse att denna sekretesskyldighet iaktas. Skyldigheten gäller även efter det att avtalet fullgjorts eller upphört.

Förpackning

6. I prislistor och kataloger angivna priser anses gälla oförpackad vara.

Leveransprov

7. Avtalade leveransprov skall utföras i säljarens fabrik under normal arbetstid, såvida icke annat överenskommit. Om tekniska bestämmelser för proven icke angivits i avtalet, skall proven utföras i överensstämmelse med de normer, som allmänt tillämpas inom vederbörande industribransch i det land, där varan tillverkas.
8. Säljaren skall underrätta köparen om leveransprov i så god tid, att köparens ombud kan närvara. Om köparen icke är företrädd vid proven, skall säljaren tillställa köparen provningsprotokollet, som skall utgöra bindande bevisning om det som avses att fastställas genom provet.
9. Om varan vid leveransprov icke befinnes vara avtalsenlig, skall säljaren med all skyndsamhet tillse att varan bringas i överensstämmelse med avtalet. På köparens begäran skall nytt prov därefter utföras. Om avvikelsen varit obetydlig kan nytt prov icke påfordras.
10. Säljaren skall bära alla kostnader för leveransprov, som utförs i hans fabrik. Köparen skall svara för egna kostnader såsom reskostnader och traktamenten för av honom anlitade medhjälpare vid provet.

Avbeställning

11. Inom två veckor efter orderbekräftelse kan köparen utan kostnad avbeställa leveransen. För avbeställning senare än två veckor efter orderbekräftelse kommer köparen att debiteras 20% av det totala ordervärdet. Avbeställning ska göras skriftligen. Produkter som kundanpassats och/eller inte är standardprodukter, kan inte avbeställas och/eller skickas i retur.

Leverans och leveranstid

12. Leverans sker fritt säljarens lager. Leveranstiden skall räknas från den senaste av följande tidpunkter: a) dagen för ingäendet av avtalet; b) dagen då säljaren erhåller meddelande om eventuellt erforderliga licenser eller andra tillstånd; c) dagen då säljaren mottar sådan i avtalet föreskriven betalning, som skall erläggas innan tillverkningen påbörjas; d) dagen då säljaren mottagit samtliga för leveransen erforderliga tekniska data och instruktioner. Finns säljaren att avtalad leveranstid av honom inte kan hållas eller framstår dröjsmål på hans sida såsom sannolikt, bör han utan uppskov skriftligen meddela köparen detta och därvid ange orsaken till dröjsmålet samt såvitt möjligt den tidpunkt då leveransen beräknas kunna ske.
13. Om den i avtalet angivna leveranstiden endast är ungefärlig, äger vardera parten, efter utgången av två tredjedelar av den sålunda angivna tiden, skriftligen anmoda den andra parten att träffa överenskommelse om en bestämd tidpunkt. Om avtalet icke omnämner någon leveranstid, äger vardera parten sex månader efter avtalets ingående framställa sådan anmodan som anges i föregående stycke. Sålunda bestämd tid skall gälla såsom i avtalet fastställd leveranstid.
14. Om leveransen hindras eller försvåras på grund av någon i punkt 34 angiven omständighet eller köparens handling eller underlåtenhet, skall leveranstiden i motsvarande mån förlängas. Denna bestämmelse äger tillämpning, oavsett om den ifrågakvarande omständigheten inträffar före eller efter utgången av den avtalade leveranstiden.
15. Om säljaren icke avlämnar varan inom leveranstiden eller inom den med stöd av bestämmelserna i punkt 13 utsträckt tiden, äger köparen rätt till vite, såvida det med hänsyn till omständigheterna i fallet skäligen må kunna antas att köparen åsamkats skada och köparen framställt krav på vite

BINDER SWEDEN KB

General Terms of Delivery

Area of application

1. These general terms of delivery shall apply unless changed by written agreement between the parties. In the absence of written confirmation in conjunction with conclusion of the contract, no statements or information shall override the provisions of these terms of delivery or in any other respect influence the contents of the contract. These regulations are not applicable to software included in the delivery insofar as the software is subject to separate conditions.

Drawings and descriptions

2. All information concerning weight, dimensions, capacity, price, technical or other data in catalogues, brochures, circulars, advertisements, illustrations and price lists are approximate. Such information is binding only when expressly referenced in the contract.
3. Unless otherwise agreed, any drawings or technical documents provided by the seller and relating to the manufacture of a product or part thereof shall remain the seller's property. The purchaser shall not use or copy, reproduce, release or otherwise give a third party knowledge of such documentation without the seller's consent.
4. Any drawings or technical documents relating to the manufacture of a product or part thereof, provided by the purchaser to the seller, shall remain the purchaser's property. The seller shall not use or copy, reproduce, release or otherwise give a third party knowledge of such documentation without the purchaser's consent.

Confidentiality

5. Information relating to circumstances, including technical information and relations to clients and other business contacts, to which the parties become privy in the course of their collaboration, and which is not common knowledge, shall not be divulged to a third party through the release of documentation or in any other manner beyond what is necessary for the party's execution of, or interest in, the contract. Each party shall ensure compliance with this confidentiality requirement by means of confidentiality agreements signed by its personnel or other appropriate means. The confidentiality requirement shall endure beyond the completion or termination of the contract.

Packaging

6. Any pricing quoted in price lists and catalogues is deemed to apply to unpackaged goods.

Acceptance testing

7. Unless otherwise agreed, any contractual acceptance testing shall be carried out in the seller's facility during normal working hours. If the contract does not include test specifications, the testing shall be performed in accordance with the norms generally applied within the relevant industry in the country where the goods are being manufactured.
8. The seller shall inform the purchaser of acceptance testing in sufficient time to allow the purchaser's representative to attend. If the purchaser is not represented at the testing, the seller shall provide the purchaser with a test protocol which shall constitute binding proof with respect to the pertinent test parameters.
9. If acceptance testing shows that the goods fail to meet contractual requirements, the seller shall promptly take measures to bring the goods into compliance with the contract. Renewed testing shall then be performed at the purchaser's request. Insignificant defects shall not justify a demand for renewed testing.
10. All costs relating to acceptance testing performed in the seller's facility are for the seller's account. The purchaser is responsible for his own expenses, such as travel costs and per-diems for himself and any assistants attending the testing.

Cancellation of order

11. Within two weeks of order confirmation, the purchaser may cancel the delivery free of charge. For cancellations later than two weeks after order confirmation, the purchaser will be charged 20% of the total order value. A cancellation must be requested in writing. Products that are customized and/or not standard products, cannot be canceled and/or returned. (NCNR)

Delivery and delivery period

12. Delivery is made ex seller's warehouse. Time of delivery shall be reckoned from the latest of the following dates: (a) Date the contract was concluded; (b) Date the seller was informed of any necessary licenses or other permits; (c) Date the seller received payments contractually required to be made before commencement of production; (d) Date the seller received all technical data and instructions necessary for the delivery. Seller who finds it impossible to maintain a contractual delivery date, or expects a delay, should promptly inform the purchaser in writing, stating the reason for the delay and, if possible, the estimated date of delivery.
13. If the contractual delivery period is approximate, either party is entitled, when two-thirds of such delivery period has elapsed, to request the other party in writing to agree on a definite date. If no delivery period is stated in the contract, either party may submit a request in accordance with the preceding clause six months after signing the contract. The date thus determined shall constitute the contractual delivery date.
14. If delivery is prevented or impeded due to a circumstance specified in Clause 34, or by the purchaser's action or negligence, the delivery period shall be extended accordingly. This provision shall apply regardless whether the circumstance in question occurs before or after expiry of the agreed delivery period.
15. If the seller fails to deliver a product by the agreed delivery date, or within the extended period determined under the provisions of Clause 13, the purchaser shall be entitled to penalties if it is reasonable in the circumstances to assume that the purchaser has suffered damage, and provided

genast efter inträffad försening. Följande procentsatser respektive maximering skall gälla för ovannämnda vite: 0,5% per vecka av den del av den avtalade köpeskillingen som hänför sig till den del av varan som till följd av dröjsmålet inte kan tas i avsett bruk. Om det belopp, på vilket vitet skall beräknas, överstiger 500 000 svenska kronor, utgår vitet på den överskjutande delen med 0,25 % per vecka. Vitet, som beräknas för varje full vecka dröjsmålet varar, räknat från den dag då varan skulle ha avlämnats, skall icke överstiga 7,5 % av den del av köpeskillingen som hänför sig till den del av varan, som icke kan tas i avsett bruk. Med förbehåll för vad som stadgas i punkt 16 utesluter köparens rätt till vite varje annan påföljd i anledning av säljarens dröjsmål att avlämna varan.

16. Om köparen blivit berättigad till maximalt vite enligt punkt 14, har han rätt att häva avtalet med avseende på den del av varan på vilken det maximala vitet beräknats, om han skriftligt påfordrat leverans och meddelat sin avsikt att häva köpet om leverans inte sker inom en bestämt angiven skälig frist och säljaren inte avlämnar varan före fristens utgång. Köparen har även rätt att häva köpet med avseende på sådan del som redan avlämnats om denna utan den del för vilken enligt föregående mening hävningsrätt föreligger uppenbarligen inte kan användas för det avsedda ändamålet och säljaren insett eller borde ha insett detta.
17. Om köparen enligt punkt 15 häver köpet eller del därav har han med den begränsning som föreskrivs i punkterna 37-39 rätt till ersättning för merkostnad på grund av ersättningsleverans (ersättning för prisskillnad) eller för sådana kostnader som han åsamkas, om han väljer att inte skaffa annan vara istället.
18. Om köparen bedömer att han icke kommer att kunna mottaga varan på fastställd dag, bör han utan uppskov skriftligen meddela säljaren detta och därvid ange orsaken till dröjsmålet samt såvitt möjligt den tidpunkt, då mottagandet beräknas kunna ske. Om köparen underlåter att mottaga varan på fastställd dag, är han trots detta skyldig att erlägga betalning på samma sätt som skulle ha skett om varan hade levererats.
19. Om köparens i punkt 17 angivna underlåtenhet icke beror på förhållande som avses i punkt 34, äger säljaren skriftligen uppfordra köparen att inom skälig tid mottaga varan. Om köparen, oavsett anledningen, underlåter att göra detta, äger säljaren genom skriftligt meddelande till köparen häva avtalet vad beträffar sådan del av varan som på grund av köparens underlåtenhet icke mottagits.
20. Om köparen inte mottager varan på avtalad tid står han risken för varans förstörelse och är skyldig att ersätta säljaren för de kostnader som kan uppkomma för vård, lagring eller försäkring av varan. Om säljaren häver avtalet enligt punkt 18 har han rätt till ersättning av köparen med ett belopp som motsvarar köpeskillingen med avdrag för det belopp som säljaren kan inbespara genom att inte fullgöra leveransen till köparen. Härvid förutsätts att säljaren om möjligt försöker sälja varan till annan.

Pris och betalning

21. Om inte annat avtalats har säljaren rätt till ersättning för kostnadsökningar på grund av skatter, offentliga avgifter eller växelkursförändringar efter offertdatum. Om den avtalade leveranstiden på grund av överenskommelse härom eller enligt punkt 13 förlängs med mer än sex månader, är säljaren inte bunden av det avtalade priset, utan äger rätt till ett skäligt pris som i så fall bestäms med ledning av det av honom allmänt tillämpade priset på leveransdagen.
22. Betalning skall erläggas senast 30 dagar efter fakturadatum. Om köparen icke erlägger betalning i rätt tid har säljaren rätt till dröjsmålsränta enligt lag. Om köparen på grund av annan omständighet än som avses i punkt 34 inom tre månader alljämt icke har erlagt det förfallna beloppet, äger säljaren genom skriftligt meddelande till köparen häva avtalet och av köparen erhålla ersättning på samma sätt som föreskrivs i punkt 19, andra stycket.

Återtagandeförbehåll

23. Om det kan antas att köparen inte kommer att rätteligen fullgöra sina förpliktelser enligt avtalet, eller om säljaren häver avtalet, har säljaren rätt att återta sådan vara som fortfarande lagligen kan återtas. Köparen har innan varan tillfullo betalats inte rätt att utan säljarens skriftliga medgivande förfoga över den på sådant sätt att säljarens återtaganderätt äventyras. Accept eller annan förbindelse anses icke som betalning, förrän den är helt inlöst.

Ansvar för fel

24. Säljaren förbinder sig att i enlighet med punkterna 24-32 avhjälpa alla genom bristfälligheter i konstruktion, material eller tillverkning uppkommande fel.
25. Köparen skall undersöka varan så snart som möjligt efter ankomsten. Finns det anledning att anta att fel i varan kan medföra risk för skada, skall skriftlig reklamation ske genast. Säljarens ansvar avser endast det köparen skriftligen påtalar inom 15 dagar efter det att felet upptäckts eller bort upptäckas och senast inom ett år från avtalad dag för leverans eller den senare dag när säljaren fullgjort vad som ankommer på honom enligt avtalad leveransklausul.
26. I utbyte levererade eller omgjorda delar garanteras på samma villkor och under samma förutsättningar, som gäller för den ursprungliga varan under en tid av tre månader. Denna bestämmelse äger icke tillämpning på varans övriga delar, för vilka garantitiden endast förlängs med tid, under vilken varan varit obrukbar till följd av fel, som avses i punkt 23.
27. Efter att från köparen ha mottagit skriftligt meddelande om fel, som avses i Punkt 23, skall säljaren avhjälpa felet med all skyndsamhet och - med undantag av vad som sägs i punkt 27 - på egen bekostnad. Köparen skall för reparation eller utbyte till säljaren återsända del på vilken yppats fel, som avses i punkt 23, för såvitt icke säljaren finner lämpligt att utföra reparationerna hos köparen. Genom att till köparen avlämna sådan vederbörligen reparerad eller utbytt del skall säljaren anses ha fullgjort sina förpliktelser enligt denna punkt med avseende på den felaktiga delen. Säljaren får istället för att avhjälpa felet återbetala köpeskillingen, varvid köparen skall återlämna varan i väsentligt oförändrad eller oförminskat skick eller, om detta ej är möjligt, i avräkning på köpeskillingen tillgodoräkna säljaren ett belopp som svarar mot värdet av det som behålles. Det belopp som säljaren skall återbetala till köparen skall minskas med den ersättning som köparen skäligen skall betala för avkastning och nytta av varan samt dessutom med ett belopp som svarar mot varans värdeminskning.
28. Köparen skall bära kostnaden och stå risken för transporten av felaktiga delar till säljaren, medan

the purchaser submitted a claim for penalties immediately when the delay occurred. The following percentages and maximum amounts shall apply to the referenced penalties: 0.5% per week of the portion of the agreed price applicable to the part of the goods that could not be used as intended due to the delay. If the base amount for calculation of the penalty exceeds SEK 500,000, a penalty of 0.25% per week shall be assessed on the exceeding amount. The penalty, which is calculated for every complete week of delay reckoned from the agreed delivery date, shall not exceed 7.5% of the portion of the purchase price applicable to the part of the goods that could not be used as intended. Without prejudice to the provisions of Clause 16, the purchaser's right to penalties shall preclude any other claim arising from the seller's late delivery of the goods.

16. Purchaser who becomes entitled to maximum penalties pursuant to Clause 14 shall be entitled to cancel the contract with respect to the part of the goods on which the maximum penalty was calculated, provided he has demanded delivery in writing and given notice of his intention to cancel the purchase if delivery is not made within a reasonable grace period and the seller fails to deliver the good before the expiry of said grace period. The purchaser shall also be entitled to cancel the purchase of any previously delivered portion of the goods which obviously cannot be used for their intended purpose without the component that is subject to cancellation under the preceding paragraph, and the seller was or should have been aware of this circumstance.
17. Purchaser who cancels an order or part thereof pursuant to Clause 15 shall be entitled to compensation, subject to the limitations stipulated in Clauses 37-39, for any additional expenses incurred in the procurement of a replacement (compensation for price difference) or costs incurred if he elects not to procure an alternative product.
18. If the purchaser finds that he cannot accept delivery of the goods on the agreed date, he should promptly inform the seller in writing, stating the reason for the delay and, if possible, when he expects being able to accept delivery. Purchaser who fails to accept delivery on the agreed date shall nevertheless be liable for payment as if the goods had been duly delivered.
19. If the purchaser's failure in terms of Clause 17 is not due to a circumstance referenced in Clause 34, the seller may call upon the purchaser in writing to take delivery of the goods within a reasonable period. If the purchaser, regardless of the reason, fails to comply, the seller is entitled to cancel the contract by written notice to the purchaser with respect to the portion of the goods that remains undelivered due to the purchaser's failure.
20. Purchaser who fails to take delivery of the goods at the agreed time shall be liable for the risk of damage to the goods and is obliged to compensate the seller for any costs associated with care, storage and insurance of the goods. Should the seller cancel the contract pursuant to Clause 18, he shall be entitled to compensation by the purchaser in an amount commensurate with the purchase price of the goods, less any amount that the seller may save by not making the delivery to the purchaser. The seller is expected to use his best efforts to sell the goods to a third party.

Pricing and payment

21. Unless otherwise agreed, the seller shall be entitled to compensation for cost increases resulting from taxes, official levies and exchange rate fluctuations after the date of his offer. If the contractual delivery date is extended by more than six months by agreement or in accordance with Clause 13, the seller shall not be bound by the contracted price, but shall in such case be entitled to a price that is reasonable on the basis of his generally applicable pricing as of the date of delivery.
22. Payment shall be made within 30 days of the invoice date. If the purchaser fails to make payment by due date, the seller shall be entitled to statutory late payment interest. If the purchaser, for reasons other than those referenced in Clause 34, has not paid the overdue amount within three months, the seller may cancel the contract by notifying the purchaser in writing and shall be entitled to compensation by the purchaser under the provisions of Clause 19, second paragraph.

Retention of title

23. If it appears unlikely that the purchaser will fulfil his legal obligations under the contract, or if the seller cancels the contract, the seller shall have the right to repossess any goods that can still be legally recovered. Until full payment has been made, the buyer shall not without the seller's written consent dispose of the goods in a manner that could jeopardize the seller's right to repossession. No acceptance or promissory note shall be considered as payment until fully redeemed.

Liability for defects

24. The seller undertakes to remedy any defects arising from faulty construction, materials or manufacture in accordance with Clauses 24-32.
25. The purchaser is required to examine the goods as soon as possible upon receipt. If there is reason to believe that a product defect may result in damage, a written complaint must be made immediately. The seller's liability shall be limited to defects reported by the purchaser within 15 days from the date the defect was or should have been detected, and within one year from the contractual delivery date or a subsequent date on which the seller fulfilled his obligations in accordance with an agreed delivery clause.
26. Any replaced or re-manufactured components are covered by warranty on the same terms and conditions as those applicable to the original product for a period of three months. This provision is not applicable to the remainder of the goods for which the warranty will only be extended by the period during which the goods were unusable as a result of a defect in the meaning of Clause 23.
27. On receipt of the purchaser's written notice concerning a defect in the meaning of Clause 23, the seller shall remedy the defect without delay and, except as provided in Clause 27, at his own expense. The purchaser shall return any defective component in the meaning of Clause 23 to the seller for repair or replacement, unless the seller chooses to execute the repairs at the purchaser's location. By delivering a duly repaired or replaced component to the purchaser, the seller shall be deemed to have fulfilled his obligations under this clause with respect to the defective component. Instead of addressing a defect, the seller may refund the purchase price, in which case the purchaser must return the goods essentially unchanged and undiminished or, if this proves impossible, credit the seller with an amount equal to the value of the retained goods when settling the account. The amount which the seller is required to repay to the purchaser shall be reduced by the amount the purchaser reasonably should pay for deriving profit and benefit from the goods, as well as an amount commensurate with the depreciation of the goods.
28. The purchaser shall bear the cost and risk of transporting defective components to the seller,

säljaren skall bära kostnaden och stå risken för transporten av i utbyte levererad eller reparerad vara till den i avtalet angivna bestämmelseorten eller – om sådan icke finnes angiven – till leveransorten. Om säljaren utför i punkt 26 omnämnda reparationer hos köparen, skall denne erlägga reskostnader och traktamenten avseende res- och arbetstid för säljarens personal.

29. Felaktiga delar som utbyts i enlighet med punkt 23, skall ställas till säljarens förfogande.
30. Om säljaren oaktat anmodan icke inom skälig tid uppfyller sina förpliktelser enligt punkt 26, har köparen rätt att antingen låta utföra nödvändiga reparationer eller låta tillverka ny vara på säljarens bekostnad, under förutsättning att han därvid förfår med omdöme, eller, om felet är väsentligt för köparen och säljaren insett eller bort inse detta, häva avtalet i vad avser den del av varan, som till följd av säljarens underlåtenhet icke kunnat tas i avsett bruk. Härvid skall avräkning ske enligt punkt 26, tredje stycket. Säljarens skyldighet att själv utföra i punkt 26 angivna åtgärder och att ersätta köparen enligt förevarande punkt är begränsad till en kostnad som sammanlagt motsvarar 15 procent av priset för varan.

31. Säljarens ansvar avser icke fel som beror på av köparen tillhandahållet material eller på av denne föreskriven konstruktion.
32. Oavsett vad som stadgas i punkterna 23-30 gäller icke säljarens förpliktelser längre än femton månader från den ursprungliga garantitidens början.
33. Säljarens ansvar avser endast fel som uppstår under de i avtalet förutsedda arbetsförhållandena och vid riktig användning. Det omfattar icke fel förorsakade av bristfälligt underhåll eller oriktig montering från köparens sida, ändringar utan säljarens skriftliga medgivande, av köparen oriktigt utförda reparationer, normal förslitning eller försämring. Säljaren har inte något ansvar för fel utöver vad som föreskrivs i punkterna 23 – 31. Detta gäller varje förlust felet kan orsaka som exempelvis produktionsbortfall, utebliven vinst och annan ekonomisk förlust.

Produktansvar

34. Köparen skall hålla säljaren skadeslös i den utsträckning säljaren åläggs ansvar gentemot tredje man för sådan skada eller förlust som säljaren inte ansvarar för gentemot köparen enligt andra och tredje styckena i denna punkt. Säljaren ansvarar inte för skada som godset orsakar a/ på fast eller lös egendom eller följden av sådan skada, om skadan inträffar då godset är i köparens besittning eller b/ på produkter framställda av köparen eller på produkter i vilka köparens produkter ingår. Nämda begränsningar i säljarens ansvar gäller inte om han gjort sig skyldig till grov vårdslöshet. Framställer tredje man krav mot säljaren eller köparen på ersättning för skada eller förlust som avses i denna punkt, skall andra parten genast skriftligen underrättas härom. Säljaren och köparen är skyldiga att låta sig instämmas till den domstol eller skiljenämnd som behandlar ersättningskrav mot någon av dem, om kravet grundas på skada eller förlust som påstås vara orsakad av det levererade godset. Det inbördes förhållandet mellan köparen och säljaren skall dock alltid avgöras på sådant sätt som anges i punkt 42.

Befrielsegrunder

35. Om fullgörelsen av avtalet hindras eller försvåras av någon omständighet - såsom t ex krig, myndighetsingripanden, oroligheter, inskränkningar i energitillförseln, arbetsmarknadsstörningar, förbud, restriktioner, uteblivna tillstånd, olyckshändelser, ogynnsamma transport- eller väderleksförhållanden eller uteblivna leveranser från un-derleverantörer – som en part inte skäligen kunnat förutse vid tiden för avtalets slutande och vars följder han inte heller skäligen kunnat undvika eller övervinna, skall han i motsvarande grad befrias från sin förpliktelse att på sätt som avtalats avlämna eller ta emot varan.
36. Inträffar sådan omständighet som nämns i punkt 34, bör den part som berörs därav utan uppskov skriftligen underrätta den andra parten.
37. Utöver köparens rätt att häva avtalet på grund av leveransförsening enligt punkt 15 och säljarens rätt att häva avtalet på grund av köparens försummelse att ta emot varan enligt punkt 18 eller att betala för den enligt punkt 21 har vardera parten, om avtalets fullgörande under sex månader omöjliggörs på grund av sådan omständighet, som avses i punkt 34, genom skriftligt meddelande till motparten rätt att häva avtalet.

Begränsning av skadeståndskyldigheten

38. Föreligger för part enligt dessa bestämmelser ansvarsgrundande omständigheter, skall skadestånd endast utgå för sådan skada, som vid tiden för avtalets slutande skäligen kunnat förutses som en typisk följd av dessa omständigheter, och med de i punkterna 38 och 39 ytterligare angivna begränsningarna.
39. Det åligger part som gör gällande att avtalsbrott föreligger att vidta skäliga åtgärder för att begränsa uppkommande skada. Underlåter han detta skall skadestånd, som eljest skolat utgå, jämkas eller helt bortfalla.
40. Det sammanlagda belopp, som säljaren kan bli skyldig att utge till köparen på grund av köpet, är begränsat till ett belopp motsvarande 15 procent av priset för varan, dock högst 10 basbelopp enligt lagen om allmän försäkring (SFS 1962:381).

Preskription

41. Anspråk mot säljaren förfaller om domstolsförfarande enligt punkt 42 inte inleds inom två år från varans avlämnande.

Export- och importlicens, förbud mot re-export m.m.

42. Köparen förbinder sig a) att i erforderlig omfattning medverka för erhållande av export- eller importlicens för den köpta varan och att därvid lämna i alla avseenden riktiga och fullständiga uppgifter b) att vid eventuell re-export av varan eller annan vara i vilken den köpta varan helt eller delvis ingår, inhämta erforderliga tillstånd och följa gällande bestämmelser c) att vid försäljning ålägga den som köper varan samma förpliktelser som åvilar köparen enligt b) ovan.

Domstolsförfarande

43. Säljarens fordran på köpeskilling skall vid utebliven betalning kunna indrivas genom ansökan om betalningsföreläggande. Tvist som uppstår i anledning av detta avtal ska i första hand lösas genom

whereas the seller shall bear the cost and risk of transporting any replaced or repaired goods to the destination specified in the contract or, if no such destination is stated, to the place of delivery. If the seller carries out repairs as referenced in Clause 26 at the purchaser's location, the latter shall pay travel costs and per-diems relating to travel and working hours expended by the seller's personnel.

29. Any defective components replaced pursuant to Clause 23 shall be placed at the seller's disposal.
30. If the seller, despite being requested to do so, fails to meet his obligations within a reasonable period pursuant to Clause 26, the purchaser may, at his option, have necessary repairs carried out or new goods manufactured at the seller's expense provided that he exercises due diligence in doing so, or, if the defect is of fundamental importance to the purchaser and this was or should have been apparent to the seller, may cancel the contract with respect to the portion of the goods which could not be used as intended due to the seller's negligence. In such case, settlement shall be made pursuant to Clause 26, third paragraph. The seller's obligation himself to carry out the measures referenced in Clause 26 and compensate the purchaser pursuant to the present paragraph shall be limited to a total amount not exceeding 15 per cent of the price of the goods.
31. The seller's responsibility shall not extend to defects caused by materials supplied or designs stipulated by the purchaser.
32. Notwithstanding the provisions of Clauses 23-30, the seller's obligations shall not extend beyond fifteen months from commencement of the original warranty period.
33. The seller's liability is limited to defects arising during proper use and under operating conditions foreseen in the contract. It does not extend to defects caused by inadequate maintenance or improper assembly by the purchaser, modifications without the seller's written consent, repairs incorrectly performed by the purchaser, or normal wear and tear. The seller shall have no liability for defects save as stipulated in Clauses 23 – 31. This applies to any loss the defect may cause, such as loss of production, loss of profit and other consequential economic loss.

Product liability

34. The purchaser shall indemnify and hold the seller harmless to the extent that the seller incurs liability towards any third party in respect of loss or damage for which the seller is not liable towards the purchaser according to the second and third paragraphs of this clause. The seller shall have no liability for damage caused by the goods: a/ to any (movable or immovable) property, or consequential loss due to such damage, occurring while the goods are in the purchaser's possession, or b/ to products manufactured by the purchaser or to products of which the purchaser's products form a part. The above limitations of the seller's liability shall not apply if he has been guilty of gross negligence. If a third party lodges a claim for compensation against seller or purchaser for loss or damage referred to in this Clause, the other party to the contract shall forthwith be notified thereof in writing. The seller and the purchaser shall be mutually obliged to let themselves be summoned to the court or arbitral tribunal which examines claims against either of them based on damage or loss alleged to have been caused by the goods. The liability as between the seller and the purchaser shall, however, always be settled in accordance with Clause 42.

Force majeure

35. If execution of the contract is prevented or impeded by circumstances such as war, official acts, insurrection, restricted energy supply, labor disruptions, prohibitions, injunctions, the withholding of licenses, accidents, unfavorable transport or weather conditions, or failed deliveries from sub-contractors, which a party could not reasonably have foreseen at the time of concluding the contract, and the effects of which he likewise could not reasonably have prevented or overcome, shall be granted commensurate relief from his obligation to deliver, or take delivery of, the goods according to the contract.
36. In the event of a circumstance referenced in Clause 34, the affected party should promptly advise the other party in writing.
37. In addition to the purchaser's right to cancel the contract due to late delivery pursuant to Clause 15, and the seller's right to cancel the contract due to the purchaser's failure to take delivery of the goods pursuant to Clause 18, or pay for it pursuant to Clause 21, either party shall have the right to cancel the contract by giving written notice to the other party if completion of the contract is prevented for a period of six months due to a circumstance referenced in Clause 34.

Limitation of liability

38. In the event of circumstances which render a party liable under the present terms, any damages shall be limited to such loss as could reasonably have been foreseen at the time the contract was concluded as a typical result of said circumstances and shall be subject to the additional limitations referenced in Clauses 38 and 39.
39. A party alleging breach of contract is obliged to take reasonable measures to limit the resulting damage. Should he fail to do so, any damages to which he would otherwise have been entitled shall be reduced or forfeited.
40. The total amount which the seller may have to pay to the purchaser as a result of the purchase shall be limited to the lesser of 15 per cent of the price of the goods and 10 times the base amount stipulated in the General Insurance Act (SFS 1962:381).

Statute of limitation

41. Any claim against the seller shall be forfeit unless court proceedings pursuant to Clause 42 are initiated within two years from the delivery of the goods.

Export and import licenses, re-export restrictions etc.

42. The purchaser undertakes: (a) To participate as necessary in obtaining export or import licenses for the purchased goods, in this context providing information that is correct and complete in all respects; (b) In the event of reexport of the goods, or other product containing all or part of the purchased goods, to obtain the necessary permits and comply with applicable regulations; (c) In the event of re-sale, to impose the same obligations on the new purchaser as those applicable to the purchaser under (b) above.

Jurisdiction

43. In the event of non-payment, the seller reserves the right to collect payment through an application for order to pay (betalningsföreläggande). The parties shall endeavour to settle any dispute

förhandling mellan parterna. Om parterna trots upprepade förhandlingar inte kan komma överens, ska tvist slutligt avgöras av allmän domstol. Svensk lag ska tillämpas på tvisten.

amicably. All disputes arising out of or in connection with this agreement, which cannot be solved amicably, shall be resolved by the general courts of Sweden applying Swedish law.